

Some of the entries list objects associated with Inanna (ii 1-2, *ná za-gìn<sup>d</sup>inanna, kišib za-gìn<sup>d</sup>inanna*, “Inanna’s lapis-lazuli bed, Inanna’s lapis-lazuli seal”), while others are literary stock phrases, such as *áb-kù<sup>d</sup>inanna* (iii 6). Most of them are opaque to me.

Aage WESTENHOLZ <aage.westenholtz2@gmail.com>

**90) The Sumerian verb *kušur*, “to repair”** — A model contract recording a house rental, collected in an Old Babylonian *Sammeltafel* from Nippur (HS 2500a, r.ii. 30’-r.iii. 17’),<sup>1)</sup> ends with a clause describing the works which have to be done by the tenant.<sup>2)</sup>

r.iii. 13’.      *ur<sub>2</sub> e<sub>2</sub>-a*  
 14’.      *bi<sub>2</sub>-ib-ku-šu-re*  
 15’.      *ur<sub>3</sub> e<sub>2</sub>-a im-ĝa<sub>2</sub>-ĝa<sub>2</sub>*

“(the tenant) will *repair* the foundations of the house (and) will build (lit. set, place) the roof of the house”.

The verbal form in l. 14’, *bi<sub>2</sub>-ib-ku-šu-re* contains the Sumerian verb \**kušur* (written syllabically *ku-šu.r*). To the best of my knowledge, this verb is attested in three more examples, all of them appearing in Old Babylonian Nippur documents and in the same morphological form (non finite verbal form consisting of verbal stem + ed + locative-terminative):<sup>3)</sup>

- 1) CBS 7580 (= ROBERTSON 1984: 169), o. 3-4: *ur<sub>2</sub><sup>4)</sup> e<sub>2</sub>-a e<sub>2</sub> gu<sub>2</sub>-en-na / ku-šu-re-de<sub>3</sub>*;
- 2) UM 29-15-885 (= ROBERTSON 1984: 170), o. 6-7: *ur<sub>2</sub> e<sub>2</sub> gu<sub>2</sub>-en-na / ku-šu-re-de<sub>3</sub>*;
- 3) HS 2021 (= GODDEERIS 2016: 250f.), o.i. 11-12: *e<sub>2</sub><sup>d</sup>nin-urta / ku-šu-re-de<sub>3</sub>*.<sup>5)</sup>

This Sumerian verb can be interpreted as an Akkadian loanword and be related to the root \**kšr* (more precisely to its II form) attested in the verb *kašāru/kuššuru*, meaning “to repair (ruined or damaged walls, building, ...)” (cf. CAD K, s.v. *kašāru* A, p. 284f.<sup>6)</sup>). This meaning seems to fit well all the contexts where the Sumerian verb is attested. \**kušur* has all the features to be considered part of the list drawn up by M. CIVIL 2007, which collects many early loanwords of Semitic origin in Sumerian. Moreover, it should also be noted that CIVIL (*ibid.*: 28) has included in that list the Sumerian verb *gušur* (syll. *gu-šu.r*), attested only once in the Ur III documentation (TCS 1, 12 r. 3), which would be a loanword from the Akkadian *kašāru*, “to compensate” (cf. CAD K, s.v. *kašāru* C, p. 285). Since the two Sumerian verbs, *gušur* and *kušur*, seem to derive from the same Akkadian verb, I wonder whether they are the same verb, with a slight different meaning: “to repair” and “to replace, to compensate”, according to a different context.

In Sumerian, the idea of “repairing” a building (or part of it) is expressed in two more ways:

- 1) with the verb *kalag* (Akkadian *dunnunu*), “(to be) strong; to reinforce”;<sup>7)</sup>
- 2) with the compound form *kiĝ<sub>2</sub> ~ ak*, “to do a work”.

To the best of my knowledge, this last expression only appears in the lexical series *Ana ittišu* (IV iv 11), and is equated to the Akkadian verb *kašāru*:

*ur<sub>2</sub>-re ki-in ab-ak-e = a-sur-ra-a i-kaš-ši-ir*, “he will keep the foundation in good repair”.

CIVIL (*ibid.*: 16), while describing the characteristics of these loanwords in Sumerian, says that “a borrowing process often results in ‘doublets’: the new, foreign word does not eliminate a semantically close native one that is retained, but whose meaning may be readjusted, taking on a more specialized (or conversely more generic) sense”. In this case it is not easy to appreciate the semantic nuances hidden behind the three different Sumerian expressions.

1) This tablet belongs to a corpus of model contracts housed in the Hilprecht-Sammlung of Jena; see SPADA *forthcoming*.

2) See STOL 1993-1995: 165b-166a.

3) I thank Ricardo Dorado Puntch for having brought to my attention these attestations.

4) The author reads this sign as *suhuš*, but from the picture (cdli: P262581) the form lacks the typical gunation, imposing a reading *ur<sub>2</sub>* (the same is true for UM-29-15-885, cdli: P256562).

5) In the first two cases the verbal form was read *ba-šu-re-ne* by the author; in the last one, instead, *ba-šu-re-de<sub>3</sub>*.

6) There are more references to the verb *kašāru/kuššuru*, not reported in CAD, with the meaning “to repair”:

a house: SPADA 2007: 143-144. boats: DURAND 1990: 67, fn. 156; BIROT 1969, no. 51 r. 4; BM 97261 o. 6 (unpublished); the temple of Šamaš: ARNAUD 1983, p. 268 no. 2 o. 4 (cf. STOL 2012: 53, e); the palace: VILLARD 2001: 114 fn. 695 (A. 3926 r. 15). I thank Marten Stol for having brought to my attention these attestations.

7) Cf. e.g. PBS 13 53:9: ur<sub>3</sub>-bi i<sub>3</sub>-ga<sub>2</sub> uš<sub>8</sub>(APIN)-bi i<sub>3</sub>-kalag; PBS 8/1 102 r. ii. 8: iz-zi in-na-ab-kal-la-ge-de<sub>3</sub>.

### Bibliography

ARNAUD, D. 1983 “Étiquettes de sceaux à bitume”, in J.-L. HUOT (éd.), *Larsa et ‘Oueili. Travaux de 1978-1981*, Paris, pp. 247, 268f.

BIROT, M. 1969: *Tablettes économiques et administratives d’époque babylonienne ancienne conservées au musée d’Art et d’Histoire de Genève*, Paris.

CIVIL, M. 2007: “Early Semitic Loanwords in Sumerian”, in M.T. ROTH, W. FARBER, M.W. STOLPER and P. VON BECHTOLSHEIM (eds.), *Studies presented to Robert D. Biggs. June 4, 2004, Assyriological Studies 27*, Chicago, pp. 11-34.

DURAND, J.-M. 1990: “La cité-État d’Imâr à l’époque des rois de Mari”, *MARI* 6, Paris, pp. 39-92.

GODDEERIS, A. 2016: *The Old Babylonian Administrative Texts in the Hilprecht Collection Jena*, TMH 10, Wiesbaden.

ROBERTSON, J.F. 1984: “The internal political and economic structure of Old Babylonian Nippur: the *Guennakkum* and his ‘house’”, *JCS* 36, pp. 145-190.

SPADA, G. 2007: *Testi economici da Ur di periodo paleo-babilonese*, NISABA 12, Messina.

EAD. forthcoming: *The Old Babylonian Model Contracts in the Hilprecht Collection Jena*, TMH, Wiesbaden.

STOL, M. 1993-1995: “Miete B.I. Altbabylonisch”, *RIA* 8/3-4, pp. 162-174.

ID. 2012: “Bitumen in Ancient Mesopotamia. The textual evidence”, *BiOr* 69, pp. 48-60.

Gabriella SPADA <gabriella.spada77@gmail.com>

**91) Šubur, Ensi von Umma/Gišša** – CUSAS 35, 394 (MS 3791/31 = P252825) endet mit šubur énsi / 30 lá 2 mu. BARTASH 2017, 374 schreibt dazu vorsichtig: „Šubur may be a previous unknown ruler. If so the historical reconstruction of MARCHESI 2015: 141-43 and MONACO 2015: 103, 165 should be revised. The present text looks older than the majority of texts edited here, which were composed during the latter part of the rule of the governor Me’annedu.“ NOTIZIA & VISICATO 2016, 10 halten es für möglich, dass es sich bei Šubur um einen anderen Namen des Meannedu handelt, der der einzige Ensi in ED IIIb Umma ist, für den eine Regierungszeit dieser Länge belegt ist. Diese Lösung ist gewissermaßen das letzte Mittel angesichts scheinbar unvereinbarer chronologischer Fakten.

Notizia und Visicato ebd. erwähnen noch eine weitere Möglichkeit. Indem sie die vorige Zeile lú(-)bára-si hinzunehmen, übersetzen sie: „Lubarasi, servant<sup>2</sup> of the ruler“. Ein Funktionär šubur énsi ist meines Wissens nicht belegt. Wenn der angenommene \*Lubarasi ein wichtiger Gehilfe des Ensis in der gut belegten Zeit des Meannedu gewesen wäre, würde man erwarten, dass er in ED IIIb Umma häufig erwähnt würde. Der Autor konnte jedoch in ED IIIb Umma keinen weiteren Beleg für den Namen finden.

In den letzten Jahren wurde die Chronologie Ummas zum großen Teil geklärt.<sup>1)</sup> Es erscheint ausgeschlossen nach En-á-kal-le, mit dem Eannatum Frieden geschlossen hat (Ent. 28 i 39-42 = 29 ii 8-11), einen weiteren Stadtfürsten mit einer Regierungszeit von mindestens 28 Jahren einzufügen. Zuvor kämpfte Eannatum gegen Nita von Umma (Ent. 28/29 i 13-31). Eannatums Großvater Ur-Nanše nahm den Stadtfürsten Pabilgaltuku von Umma gefangen (Urn. 51 iv 5-8). Die Inschrift erwähnt mehrere Bauten Ur-Nanšes und kann daher nicht in die Anfangszeit seiner Herrschaft fallen, was die Vermutung nahelegt, dass auch die in seinen anderen Inschriften nicht erwähnte Auseinandersetzung mit Pabilgaltuku nicht früh anzusetzen ist.

Allgemein wird vor allem aufgrund der wenigen von ihm erhaltenen Inschriften davon ausgegangen, dass Akurgal nur kurz regierte. Aufgrund der intensiven Bautätigkeit seines Vaters Ur-Nanše gab es aber unter Akurgal vielleicht einfach weniger Bedarf an Bauten und damit auch weniger Inschriften. Immerhin baute Akurgal in Lagaš und für Ningirsu in Antasura. Der Bau von Antasura wurde auf mindestens einem Löwenkopf-Protomen aus Girsu (AO 3295) vermerkt. Dieser und 5 analoge Löwen-Protome aus Girsu dürften zu einem oder mehreren großen Alabastergefäßen gehört haben. Dass in der Hauptstadt des Baus in besonderer Weise gedacht wurde, spricht für eine bedeutende und abgeschlossene Bautätigkeit. Vielleicht wertete Akurgal ein von seinem Vater nicht bedachtes Heiligtum des kriegerischen Stadt-/Staatsgottes an der Grenze bewusst auf. Akurgal hatte auch selbst einen Streit